

淡江大學 113 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	王美玲 WANG, MEI-LING
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三 C	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFJXB3C		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系 (所) 教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重：10.00) B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：20.00) C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重：10.00) D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：20.00) E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重：10.00) F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重：10.00) G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重：10.00) H. 訓練思考判斷的能力。(比重：10.00) 			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> 1. 全球視野。(比重：9.00) 2. 資訊運用。(比重：23.00) 3. 洞悉未來。(比重：9.00) 4. 品德倫理。(比重：9.00) 5. 獨立思考。(比重：9.00) 6. 樂活健康。(比重：9.00) 7. 團隊合作。(比重：23.00) 8. 美學涵養。(比重：9.00) 			

課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。口譯部份運用多媒體設備實作。
	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。 2.學生將能夠掌握逐步口譯與帶稿同步口譯之基本技巧。 3.學生將能夠提升聽說能力。	

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGH	12345678	講述、討論、模擬	測驗、討論(含課堂、線上)、實作

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	113/09/09~ 113/09/15	課程介紹	
2	113/09/16~ 113/09/22	翻譯與口譯的差異	
3	113/09/23~ 113/09/29	単語と短文のシャドーイングその1	
4	113/09/30~ 113/10/06	単語と短文のシャドーイングその2	
5	113/10/07~ 113/10/13	口譯的原理與APP軟體1	
6	113/10/14~ 113/10/20	口譯的原理與APP軟體2	

7	113/10/21~ 113/10/27	逐步口譯:日常會話	
8	113/10/28~ 113/11/03	逐步口譯:日常會話	
9	113/11/04~ 113/11/10	期中考試週	
10	113/11/11~ 113/11/17	逐步口譯:日常對話	
11	113/11/18~ 113/11/24	逐步口譯:日常對話	
12	113/11/25~ 113/12/01	逐步口譯:日常對話	
13	113/12/02~ 113/12/08	逐步口譯:演講	
14	113/12/09~ 113/12/15	逐步口譯:演講	
15	113/12/16~ 113/12/22	逐步口譯:演講	
16	113/12/23~ 113/12/29	逐步口譯:演講	
17	113/12/30~ 114/01/05	期末考試週	
18	114/01/06~ 114/01/12	教師彈性教學週(應安排學習活動如補救教學、專題學習或者其他教學內容,不得放假)	
課程培養 關鍵能力	問題解決		
跨領域課程			
特色教學 課程			
課程 教授內容	邏輯思考		
修課應 注意事項	課程規劃上學期為逐步口譯,下學期為同步口譯。將配合同學的學習進度適當調整課程內容。		
教科書與 教材	自編教材:簡報、講義 採用他人教材:影片		
參考文獻			

學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈 〉： %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。